2. Remarque E. M. Arch of Triumph/Transl. by W. Sorell and D. Lindley. N. Y. : New American Library, 1984.

Comparative analysis of the vocabulary of the novel by E.M. Remark "Arc de Triomphe" and its translation into the English language

There is given the comparative analysis of the vocabulary of the novel by E.M. Remark "Arc de Triomphe" and its English language translation. There are covered such aspects of the original as the correlation of different parts of speech, ways of vocabulary reproduction in its English translation, semantic aspect of the vocabulary of the novel and its reproduction in the translation.

Key words: *lexical unit, direct equivalents, variant equivalents, contextual meanings, dispersion, exact translation.*

А.И. ЛЫЗЛОВ
(Смоленск)

ОБ ОЦЕНОЧНОЙ СЕМАНТИКЕ КОНЦЕПТА «ВИНО» В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

Дается сравнительный анализ паремий английского и русского языков, выражающих оценочные аспекты концепта «вино». Рассматриваются сходства и различия в трактовке данного концепта в русской и английской паремических картинах мира.

Ключевые слова: *концепт, паремия, картина мира, оценка, английский язык, русский язык.*

В рамках когнитивной лингвистики концепт определяется как многомерное ментальное образование, в рамках которого имеет место логико-понятийная, ассоциативно-образная и эмотивно-оценочная составляющая [3, с. 96]. В основе образной оценки находится когнитивный оценочный признак. Под когнитивно-оценочным признаком мы понимаем элемент плана содержания оценочного высказывания, репрезентирующий знания аксиологического характера.

Различные концептуальные образования находят отражение в паремическом тезаурусе. Система взглядов и представлений языкового сообщества, складывающаяся в картину мира, имеет выражение при помощи разных лексико-стилистических средств, в том числе и паремических. Современные ученые вводят понятия «паремическая картина мира» и «провербиальная картина мира». Они описывают картину мира, объективированную в связных сочетаниях и отражающую интеллектуальное и эмоционально-ценностное отношение народа к миру [1, с. 25; 2, с. 162].

Предметом рассмотрения данной статьи являются паремические единицы, раскрывающие содержание концепта «вино» в английской и русской картинах мира. С помощью метода сплошной выборки исследуемого материала было изучено более пятидесяти паремических единиц (исключая варианты) английского и русского языков. Данный концепт встречается в русских паремиях 28 раз, в английских – 23.

Положительная оценка вина как источника радости, веселья. Русская пословичная картина мира рассматривает вино как источник удовольствий. Вино – причина радости: *где вино, там и праздник* (СППРН). Легкое опьянение повышает двигательную активность, человеку хочется танцевать: *вино пляске брат* (СППРН). В русской паремиологической картине мира выстраивается оригинальная шкала предпочтений спиртных напитков, причем более желательными являются самые крепкие напитки: *водка – вину тетка, вино рот дерет, а хмель не берет* (СППРН).

Отрицательная оценка вина как причины вреда физическому и умственному состоянию человека. Известной является мысль о том, что вино может оказать благотворное действие, если человек проявляет умеренность. Неумеренные возлияния однозначно вредны. Русские паремии учат нас тому, что *вино веселит, да от вина и голова болит* (СППРН).

Крепкие напитки, безусловно, способны на время дать человеку ощущение радости, но в свой черед приходит и неизбежная расплата. Данная идея описывается в следующей паремии: *wine is a turn-coat, first a friend, then an enemy* (WDP) (букв. «вино – предатель: сначала оно друг, затем – враг»), в которой задействованы оценочно окрашенные понятия «друг» и «враг». Сравнительно-оценочное высказы-

© Лызлов А.И., 2012

вание *wine has drowned more men then the sea* (ODP) (букв. «вино утопило больше людей, чем море») дает негативную оценку людям, пристрастившимся к спиртному. В ней люди, погибшие от пагубного пристрастия к спиртным напиткам, сравниваются с людьми, утонувшими в море. Здесь налицо игра слов: «утонуть в море» и «утонуть в вине». В английской паремиологической картине мира наибольшее количество паремических единиц, в которых объективирован образ «вино», описываются состояние алкогольного опьянения и различные эффекты, вызываемые им.

Богатство меняет приоритеты человека так же, как и вино, об этом говорится в паремии *wine and wealth change wise man's manners* (WDP) (букв. «вино и богатство меняют поведение человека»). Эффект алкогольного опьянения известен, на определенной стадии у человека поднимается настроение, возникает потребность в общении. Затем речь становится бессвязной и нечеткой. Это состояние зафиксировала паремия *when wine sinks, words swim* (WDP) (букв. «слова плывут, когда течет вино»). В состоянии хорошего настроения, вызванного принятием спиртных напитков, человек постепенно теряет над собой контроль. Он становится чрезмерно словоохотлив, способен давать невыполнимые обещания: *wine neither keeps secrets, nor fulfils promises* (WDP) (букв. «вино не только не хранит секретов, но и не выполняет обещаний»). Паремическая единица *wine counsels seldom prosper* (WDP) (букв. «совет, данный во хмелю, редко идет на пользу») учит не следовать советам нетрезвого человека. Содержание данного высказывания противоречит известной латинской сентенции *in vino veritas* «истина в вине», которая имеет дословный английский вариант: *truth is in wine*.

Единицы русской паремиологической картины мира также указывают на то, что под воздействием крепких напитков человек становится более общительным: *вино развязывает язык* (СППРН). Однако во хмелю даже скрытный человек может потерять контроль над своей речью, сказать лишнее. Об этом повествует паремическое высказывание *без вина правды не скажешь* (СППРН).

Примечательно, что большинство паремических высказываний русского языка, в которых использовано понятие «вино», описывает различного рода негативные воздействия горячительных напитков на организм человека. Алкоголь отрицательно воздействует на сознание: *хлеб на ноги ставит, вино с ног валит* (СППРН). Эффект от распития спиртных напитков универсален: *нет такого молодца, кто б обманул винца* (СППРН).

В ряде высказываний пьяный человек сравнивается с безумцем. Например: *вино с разумом не ладит* (СППРН); *дали вина, так и стал без ума* (СППРН). Для русской паремической картины мира свойственно отмечать негативное воздействие алкоголя на человека лишь при чрезмерном его употреблении. Данный факт иллюстрируют следующие паремии: *выпьешь много вина, так поубавится ума* (СППРН); *кто пьет много вина, тот скоро сойдет с ума* (СППРН). И наоборот, если человек проявляет умеренность в отношении крепких напитков, то это рассматривается как проявление сознательности, способствует обретению мудрости: *не упиваясь вином, будешь крепче умом* (СППРН).

Как известно, пьянство приводит к губительным последствиям. Пристрастившийся к вину человек может потерять все, что имеет: *с вином поводишься, нагишом находишься* (СППРН). Однако следствием алкоголизма бывают не только материальные проблемы. Такого рода человек становится чужим для своего ближайшего окружения. Вольно или невольно он порывает все социальные связи: *испей винца – позабудь отца* (СППРН).

В английской паремиологической картине мира также используется компаративная модель, в которой указывается на то, что пьяный человек сродни сумасшедшему. Эта горькая истина отражена в следующих паремических единицах английского языка: *when wine is in, wit is out* (ODP) (букв. «не ищи мудрости там, где вино»), *when wine is in, truth is out* (ODP) (букв. «не ищи правды там, где вино»).

Отрицательная оценка несвоевременных или неоправданных действий, задействующая образ вина. Паремия *don't put new wine into old bottles* (EPSRE) (букв. «не вливай молодое вино в старые бутылки») восходит к библейским текстам. Данная библейская цитата имеет место и в русском паремиологическом фонде. Описываемая единица не советует нам соединять несоединимое. Она учит нас мыслить прогрессивно, а не делать что-либо наполовину. Новое содержание часто несовместимо со старой формой. Для объективации этой идеи используется антитеза понятий «старый» и «молодой» при помощи образов молодого вина и старых бутылок. Негативную оценку несвоевременности действий, которые

могли бы дать положительный результат, если бы они были осуществлены вовремя, описывает паремия *when the wine has run out you would stop the leak* (WDP) (букв. «когда вино вытекло, ты затыкаешь щель»).

Отрицательная оценка жадности, задействующая образ вина. Ирония как средство порицания несдержанности в употреблении спиртных напитков используется в паремической единице *better belly burst than good drink lost* (EPRD). Представленное английское паремическое высказывание имеет дословный русский эквивалент *чем добру пропадать, так лучше пузу лопнуть* (СППРН).

Жажда человека, страдающего от алкогольной зависимости, неутолима: *wine in the bottle quenches not thirst* (WDP) (букв. «вино в бутылке не утолит жажды»). Эта идея находит воплощение и в паремической системе английского языка. Человек, страдающий пагубным пристрастием к спиртным напиткам, не способен себя контролировать, ему нужно все больше спиртного: *вином жажды не запьешь, еще больше наживешь* (СППРН).

Английская паремическая единица *he drinks wine like water* (WDP) имеет дословный русский эквивалент *пьет вино как воду* (СППРН). Употребление вина в русской культуре всегда было социальным явлением. В свое время возникает понятие «культура употребления спиртных напитков». Отношение к человеку проявляется и во время застолья, так происходит во всех культурах. Об этом повествует паремия *горько пить вино, а обнесут – горче того* (СППРН).

Оценка качества продукта, задействующая образ вина. Известным является факт, что качественный, пусть даже и дорогой, товар не нуждается в излишней рекламе. Данную истину подтверждает паремия: *a good wine needs no bush* (ERPD) (букв. «хорошее вино в рекламе не нуждается»). Содержание рассматриваемой паремии требует некоторых пояснений. В Англии магазины виноторговцев украшали вывесками в виде виноградной лозы, которую в простонародье называли *bush*. Этим объясняется использование данного понятия в рассматриваемой паремии.

Однако упаковка не может свидетельствовать о качестве товара. Внешность обманчива, об этом нам сообщает паремия *you cannot know wine by the barrel* (ODP) (букв. «нельзя судить о вине по бочке»).

Исследование показало, что рассматриваемый концепт представлен в паремиологическом тезаурусе как английского, так и русского языка. Русская паремическая система характеризуется большей представленностью паремий, содержащих концепт «вино», чем сопоставляемая с ней английская паремическая система.

Сравнительный анализ паремиологических систем двух языков свидетельствует о том, что в них преимущественно объективируются идентичные когнитивно-оценочные признаки. Наиболее частотную группу для обоих языков составляют те из них, которые описывают вред от вина. Вино является символом жадности, вожделения для паремиологических картин мира как английского, так и русского языка. Оценочная семантика, порицающая несвоевременные или неоправданные действия, также присутствует в паремиологии обоих языков.

Сопоставление паремиологическиих картин мира двух языков выявило определенные уникальные для каждой системы черты, выраженные в когнитивных оценочных признаках. Образ вина привлекается для оценки качества продукта лишь в английских паремиях. Для русского паремиологического фонда уникальной является идея описания радости от распития спиртных напитков.

Литература

1. Аникин В. П. Русское устное народное творчество. М. : Высш. шк., 2001.
2. Иванова Е.В. Антропоцентризм в пословице // Антропоцентризм в языке и речи : межвуз. сб. ст. / отв. ред. Л.П. Чахоян. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2003. С. 162 – 168.
3. Карасик В.И. Языковые ключи. М. : Гнозис, 2009.

Сокращения

1. СППРН – Даль В. И. Сборник пословиц и поговорок русского народа : в 2 т. / вступ. ст. В.И. Даля. М. : Худож. лит., 1989. Т. 1.
2. ERPD – Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., испр. М. : Живой язык, 1998.
3. EPSRE – Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М. : Рус. яз. : Медиа, 2003.
4. EP – Wolfgang Mieder English Proverbs / W. Mieder: Philip Recalm jun. GmbH. Stuttgart, 2003.
5. ODP – The Oxford dictionary of proverbs, ed. by Jennifer Speakes 5th edition Oxford University press. N.Y., 2008.

6. WDP – The Wordsworth dictionary of proverbs / G.L. Apperson [et al.], Wordsworth editions Ltd. Hertford-London, 2006.

About the valuation semantics of the concept "wine" in the English and the Russian paremies

There is given the comparative analysis of the paremies of the English and the Russian languages expressing the valuation aspects of the concept "wine". There are considered the similarities and differences in the interpretations of the given concept in the Russian and English paremic world pictures.

Key words: *concept, paremy, world picture, valuation, the English language, the Russian language.*

Е.В. АЛИКИНА
(Пермь)

ПРОГРАММИРОВАНИЕ ТЕКСТА УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПОСРЕДСТВОМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕМАНТОГРАФИИ

Рассматривается взаимосвязь процессов порождения речи при устном переводе и одной из составляющих профессиональной компетенции – переводческой семантографии, программирующая функция которой описывается на основе психолингвистических теорий. Предлагается система коммуникативной записи. Приводятся рекомендации по организации процесса обучения устному последовательному переводу.

Ключевые слова: *устный последовательный перевод, переводческая семантография, речевая деятельность, внутреннее программирование.*

Специфика переводческой деятельности заключается в том, что она носит рецептивно-репродуктивный характер. Рецепция исходного текста и порождение текста перевода опосредованы наименее изученным этапом, который относится к фазе программирования высказывания.

Одним из способов экстериоризации внутренней программы высказывания можно считать переводческую семантографию (далее ПС), под которой мы понимаем а) вид профессиональной фиксации информации, используемый переводчиками в процессе восприятия сколь угодно длительного отрезка речи с целью снятия нагрузки на оперативную память и создания программы порождения текста перевода; б) аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и фиксации информации в процессе последовательного перевода [1]. Прежде чем перейти к рассмотрению программирующей функции ПС, определим ряд ключевых моментов, связанных с теорией порождения речи, в частности с фазой внутреннего программирования.

Проблемы порождения речи, а следовательно, высказывания и текста входят в круг проблем, исследуемых целым спектром наук. Широкую известность в теории порождения речи получили работы Л.С. Выготского, Н.И. Жинкина, А.А. Леонтьева, А.Р. Лурии, Т.В. Рябовой, А.А. Смирнова и др. Основополагающей в отечественной психологии речи считается модель порождения речевого высказывания Л.С. Выготского. По Л.С. Выготскому, процесс порождения осуществляется «от мотива, порождающего какую-либо мысль, к оформлению самой мысли, к опосредованию ее во внутреннем слове, затем – в значениях внешних слов и, наконец, в словах» [2, с. 375]. Л.С. Выготский выдвинул теорию фазовой структуры речевого акта, впоследствии получившую развитие в работах А.А. Леонтьева [6]. Согласно данной теории, порождение речи состоит из последовательно сменяющих друг друга этапов или фаз: интенции, внутреннего программирования речевого действия, реализации программы. Остановимся подробнее на интересующем нас этапе программирования.

Программирование предполагает деятельность, связанную с управлением и кодированием информации, а также с созданием последовательности действий с целью решения поставленной задачи. Посмотрим, как преломляется данное определение в речевой деятельности. Необходимо отметить, что термин *программа речевого высказывания* впервые был предложен А.А. Леонтьевым и заменил существовавшие ранее *опосредование мысли во внутреннем слове* (Л.С. Выготский), *замысел* (Н.И. Жинкин, А.Н. Соколов), *внутриречевая схема высказывания* (Т.В. Рябова), *первичная смысловая запись* (А.Р. Лурия).

Внутреннее программирование представляет собой «неосознанное построение некоторой схемы, на основе которой в дальней-

© Аликина Е.В., 2012